

ومن كلام له (عليه السلام) في التظلم والتشكي من قريش

About the excesses of the Quraysh

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَعْدِيكَ عَلَى قُرَيْشٍ، فَإِذْ هُمْ قَدْ قَطَعُوا رَحِمِي، وَأَكْفَأُوا إِنَائِي، وَأَجْمَعُوا عَلَيَّ مُنَازَعَتِي حَقًّا كُنْتُ أَوْلَى بِهِ مِنْ غَيْرِي، وَقَالُوا: أَلَا إِنَّ فِي الْحَقِّ أَنْ تَأْخُذَهُ، وَفِي الْحَقِّ أَنْ تَمْنَعَهُ، فَاصْبِرْ مَغْمُومًا، أَوْ مِتْ مَتًّا سَفَا.

O My Allāh! I beseech Thee to take revenge on the Quraysh and those who are assisting them, for they have cut asunder my kinship and over-turned my cup and have joined together to contest a right to which I was entitled more than anyone else. They said to me: “If you get your right, that will be just, but if you are denied the right, that too will be just. Endure it with sadness or kill yourself in grief.”

فَنظَرْتُ فَإِذَا لَيْسَ لِي رَافِدٌ، وَلَا ذَابٌ وَلَا مُسَاعِدٌ، إِلَّا أَهْلَ بَيْتِي، فَضَنَنْتُ بِهِمْ عَنِ الْمَنِيَّةِ، فَأَغَضَيْتُ عَلَى الْقَدَى، وَجَرَعْتُ رِيقِي عَلَى الشَّجَا، وَصَبِرْتُ مِنْ كَظْمِ الْغَيْظِ عَلَى أَمْرٍ مِنَ الْعَلْقَمِ، وَأَلَمِ لِلْقَلْبِ مِنْ خَزِّ الشَّفْهَارِ.

I looked around but found no one to shield me, protect me or help me except the members of my family. I refrained from flinging them into death and therefore closed my eyes despite the dust, kept swallowing saliva despite (the suffocation of) grief and endured pangs of anger although it was more bitter than colocynth and more grievous than the bite of knives.

قال الشريف رضي الله عنه : وقد مضى هذا الكلام في أثناء خطبة متقدمة، إلا أنني كررته هاهنا لاختلاف الروايتين.

As-Sayyid ar-Raḍī says: This utterance of Amīr al-mu'minīn has already appeared in an earlier Sermon (172), but I have repeated it here because of the difference of versions.